



U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta  
Nel Registro UNESCO delle buone pratiche di salvaguardia del patrimonio culturale immateriale del mondo  
tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: [batana@rv-batana.t-com.hr](mailto:batana@rv-batana.t-com.hr)

Udruga - Associazione "Kuća o batani - Casa della batana"

Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno

Žiro-račun - Giro-conto: 2360000-1101989920

MB: 2302888 OIB: 67561418887 IBAN: HR7023600001101989920

Skupština - Assemblea

Urbroj - N. prot: 61-2/2024

Rovinj-Rovigno, 04.12.2024

U skladu sa člancima 31., 33. i 36., te na temelju članka 34. Statuta Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" Rovinj-Rovigno, Skupština, na 10. redovnoj sjednici, održanoj 4. prosinca 2024. godine, donijela je sljedeći

Ai sensi degli articoli 31, 33 e 36, e sulla base dell'articolo 34 dello Statuto della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" di Rovinj-Rovigno, l'Assemblea, nella sua X sessione ordinaria, tenutasi il 4 dicembre 2024, ha approvato la seguente

### **Zaključak – Conclusione**

#### **I**

Prihvaća se Program rada i Financijski plan Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" za 2025. godinu (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.

Si approva il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" per il 2025 (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusione.

#### **II**

Financijska sredstva za provedbu Programa rada i Financijskog plana Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" za 2025. godinu osiguravaju Grad Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno, Istarska županija, Ministarstvo kulture i medija, iz europskih i UNESCO-ovih fondova i drugih izvora.

I mezzi finanziari per l'attuazione del Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" per il 2025 vengono assicurati dalla Città di Rovinj-Rovigno, dall'Ente per il turismo della città di Rovinj-Rovigno, dalla Regione Istriana, dal Ministero della cultura e dei media, dai fondi europei e dell'UNESCO e da altre fonti.

#### **III**

Ovaj Zaključak i Program rada i Financijski plan Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2025. godinu bit će izloženi osam (8) dana na oglasnoj ploči i objavljeni na web stranici Udruga.

La presente Conclusione e il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” per il 2025 saranno esposti per otto (8) giorni nella bacheca e pubblicati sul sito internet dell’Associazione.

#### IV

Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Predsjednik - Il Presidente  
Ennio Cherin

#### Obrazloženje - Motivazione

Članovi upravljaju Udrugom neposredno u tijelima Udruga na način propisan Statutom (članak 31.).

Skupština je najviše tijelo Udruga i čine ju svi članovi Udruga; redovni članovi Udruga dužni su aktivno sudjelovati u radu Skupštine i imaju pravo glasa na Skupštini, a počasni članovi Udruga mogu sudjelovati u radu Skupštine bez prava glasa (članak 33.).

Skupština, među ostalim, usvaja plan i program rada i financijski plan za sljedeću kalendarsku godinu (članak 34.).

Članak 36. Statuta glasi:

(1) Skupština pravovaljano odlučuje ako sjednici prisustvuje natpolovična većina redovnih članova Udruga. Ako na sjednici Skupštine nije prisutna natpolovična većina redovnih članova Udruga, Skupština se odgađa pola sata. Nakon toga Skupština pravovaljano odlučuje ako je prisutna jedna četvrtina redovnih članova Udruga.

(2) Ukoliko ovim Statutom nije drugačije uređeno, odluke Skupštine se donose na način da za njih glasuje većina nazočnih redovnih članova (obična većina). Na prijedlog najmanje jedne trećine članova Udruga, o čijem se prijedlogu odlučuje običnom većinom, Skupština može odlučiti da se određena odluka donese apsolutnom većinom.

(3) Statut i odluka o prestanku rada Udruga donose se natpolovičnom većinom svih redovnih članova Udruga (apsolutna većina).

(4) Glasovanje je u pravilu javno. Na prijedlog jednoga člana glasovanje može biti tajno ili javno poimenično, ukoliko takav prijedlog prihvati većina nazočnih redovnih članova Skupštine (obična većina).

Ovim Zaključkom predlaže se Skupštini da usvoji Program rada i Financijski plan Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2025. godinu (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.

I soci gestiscono l’Associazione direttamente negli organi dell’Associazione secondo le modalità stabilite dallo Statuto (articolo 31).

L’Assemblea è il massimo organo dell’Associazione ed è composta da tutti i soci dell’Associazione; i soci ordinari dell’Associazione hanno il dovere di partecipare attivamente ai lavori dell’Assemblea e hanno il diritto di voto in Assemblea, mentre i soci onorari dell’Associazione possono partecipare ai lavori dell’Assemblea senza diritto di voto (articolo 33).

L'Assemblea, tra l'altro, emana il piano e programma di lavoro e il piano finanziario per l'anno solare successivo (articolo 34).

L'articolo 36 dello Statuto recita:

(1) L'Assemblea emana decisioni giuridicamente valide se alla seduta partecipa la maggioranza dei soci ordinari dell'Associazione. Se alla seduta dell'Assemblea non è presente più della metà dei soci ordinari dell'Associazione, l'Assemblea è rinviata di mezz'ora. Dopo di che l'Assemblea emana decisioni giuridicamente valide se è presente un quarto dei soci ordinari dell'Associazione.

(2) Salvo che il presente Statuto non disponga diversamente, le decisioni dell'Assemblea sono emanate se per esse vota la maggioranza dei soci ordinari presenti (maggioranza semplice). Su proposta di almeno un terzo dei soci dell'Associazione, in merito alla quale si decide a maggioranza semplice, l'Assemblea può decidere di emanare una determinata delibera a maggioranza assoluta.

(3) Lo Statuto e la decisione sulla cessazione dell'attività dell'Associazione sono approvati con la maggioranza dei voti di tutti i soci ordinari dell'Associazione (maggioranza assoluta).

(4) Di regola, la votazione è palese. Su proposta di un socio, la votazione può essere segreta o palese nominale, se tale proposta è accettata dalla maggioranza dei soci ordinari presenti in Assemblea (maggioranza semplice).

Con la presente Conclusione si propone all'Assemblea dell'Associazione di approvare il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" per il 2025 (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusione.



U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta  
Nel Registro UNESCO delle buone pratiche di salvaguardia del patrimonio culturale immateriale del mondo  
tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: [batana@rv-batana.t-com.hr](mailto:batana@rv-batana.t-com.hr)

Udruga - Associazione "Kuća o batani - Casa della batana"

Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno

Žiro-račun - Giro-conto: 2360000-1101989920

MB: 2302888 OIB: 67561418887 IBAN: HR7023600001101989920

Skupština - Assemblea

Urbroj - N. prot: 61-3/2024

Rovinj-Rovigno, 04.12.2024

U skladu sa člancima 31., 33. i 36., te na temelju članka 34. Statuta Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" Rovinj-Rovigno, Skupština, na 10. redovnoj sjednici, održanoj 4. prosinca 2024. godine, donijela je sljedeći

Ai sensi degli articoli 31, 33 e 36, e sulla base dell'articolo 34 dello Statuto della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" di Rovinj-Rovigno, l'Assemblea, nella sua X sessione ordinaria, tenutasi il 4 dicembre 2024, ha approvato il seguente

**Program rada i Financijski plan Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" za 2025. godinu**

**Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" per il 2025**



U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta  
Nel Registro UNESCO delle migliori pratiche per la conservazione del patrimonio culturale immateriale del mondo

Udruga – Associazione / Ustanova – Istituzione “Kuća o batani – Casa della batana”  
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, e-mail: [info@batana.org](mailto:info@batana.org)

OIB: 67561418887 / OIB 04094495274

**PROGRAM RADA - PROGRAMMA DI LAVORO**  
**UDRUGE I USTANOVE / DELL'ASSOCIAZIONE E DELL'ISTITUZIONE**  
**“KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA”**  
**2025**

Rovinj-Rovigno, 04.12.2024.

## KAZALO / INDICE:

### 1. UVOD / INTRODUZIONE

### 2. GLAVNI CILJEVI / OBIETTIVI PRINCIPALI

2.1. Uvodna razmatranja / *Nota introduttiva*

2.2. Suradnja s gradskim ustanovama i udrugama / *Collaborazione con istituzioni e associazioni cittadine*

2.3. Nacionalna i međunarodna suradnja / *Collaborazioni nazionali e internazionali*

### 3. EKOMUZEJ / ECOMUSEO “BATANA”

3.1. Interpretacijski i dokumentacijski centar / *Il Centro di interpretazione e documentazione “Muòstra”*

3.2. Rovinjska Regata tradicijskih brodica s oglavnim i latinskim jedrom / *Regata tradizionale di imbarcazioni tipiche con vela latina o al terzo*

3.3. Centar za promociju mediteranske prehrane / *Il Centro di promozione della dieta mediterranea “Arnolongo”*

3.4. Radionica / *Il Laboratorio “Peîcio Squièro”*

3.5. Rovinjski vinski podrum / *La cantina rovineuse “Spàcio Matika”*

3.6. Tradicionalna regata batana na vesla / *Regata tradizionale di batane a remi*

3.7. Centar promocije / *Il Centro di promozione - Info point “□utalateîna”*

3.8. “El viècio Squièro”

3.9. “La cafa dal pascadùr” (Kuća ribara - La casa del pescatore)

3.10. “La cafa dal sapadùr” (Kuća zemljoradnika - La casa dell'agricoltore)

### 4. SURADNJA S OSNIVAČEM I UDRUGOM / COLLABORAZIONE CON IL FONDATORE E L’ASSOCIAZIONE “KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA”

4.1. Gradske manifestacije / *Manifestazioni cittadine*

4.2. Manifestacije Udruge / *Manifestazioni dell’Associazione “Kuća o batani – Casa della batana”*

### 5. ZAKLJUČAK / CONCLUSIONE

## 1. UVOD / INTRODUZIONE

**Ustanova “Kuća o batani – Casa della batana”**, čiji je osnivač Grad Rovinj-Rovigno, osnovana je zbog sve težeg financiranja i funkcionalnog rada Udruge “Kuća o batani – Casa della batana”, u smislu održavanja kvalitete programa, usmjerenih na valorizaciju i zaštitu lokalne kulturne baštine, prije svega maritimne i nematerijalne, upisana je u Registar Ustanova dana 12.03.2021. te njene djelatnosti su:

- njegovanje, očuvanje i promoviranje povijesno kulturne baštine, osobito one pomorske i ribarske, kroz valorizaciju “batane” - rovinjske tradicionalne brodice, te kreiranje prepoznatljivog kulturnog i turističkog identiteta Rovinja kao pomorske destinacije;
- umrežavanje Rovinja s europskim i svjetskim gradovima, identitet kojih je povezan s lokalnim ribarskim brodicama i lokalnom pomorskom baštinom, te poticanje međuregionalne europske kulturne suradnje;
- zaštita i revalorizacija materijalne i nematerijalne pomorske baštine, uključujući tradicionalne pomorske zanate i umijeća, te povijesne brodove i plovila;
- uspostavljanje kriterija izvrsnosti u razvoju kulturnog i turističkog sektora;
- iniciranje i podržavanje kreativnih umjetničkih projekata;
- iniciranje kulturnih aktivnosti;
- podržavanje i ohrabrivanje javnih i privatnih tijela i volonterskih udruženja koja štite povijesna plovila, ili njihove replike u stvarnim i povećanim dimenzijama;
- upravljanje i koordinacija, u suradnji sa Osnivačima, interpretacijskim centrom “Kuća o batani – Casa della batana”, te ostalim sastavnicama vezanim za očuvanje tradicijskih vrijednosti, njegovim godišnjim programima;
- planiranje i realizacija suradnje s odgojno-obrazovnim ustanovama, te turističkim sektorom;
- organiziranje susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica;
- upravljanje ostalim sastavnicama;
- obavljanje djelatnosti trgovine sukladno zakonu o trgovini koja obuhvaća trgovinu na malo izvan prodavaonica na sljedeći način: na štandovima i klupama izvan tržnica na malo; na štandovima i klupama unutar trgovačkih centara, ustanova i sl.; putem kioska, u prostorima ustanove (prodaja na malo vlastitih izdanja i proizvoda kojim se promiče kulturno povijesna baština).

Ustanova obavlja i muzejsku djelatnost u skladu sa Zakonom o muzejima. Muzejsku djelatnost obavlja Ekomuzej kao muzej u sastavu Ustanove, odnosno ustrojstvena jedinica Ustanove.

Sastavni dijelovi Ekomuzeja “Batana” su:

1. Interpretacijski i dokumentacijski centar “Muòstra”,
2. Rovinjska Regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom,
3. Centar za promociju mediteranske prehrane “Arnolòngo”,
4. Radionica “Peîcio Squièro”,
5. Rovinjska taverna “Spàcio Matika”,
6. Tradicionalna regata batana na vesla,
7. Centar promocije / Info point “□utalateîna”,
8. “El viècio Squièro”,
9. “La cafa dal pascadùr” (Kuća ribara - La casa del pescatore)
10. “La cafa dal sapadùr” (Kuća zemljoradnika - La casa dell'agricoltore)

**Ustanova “Kuća o batani – Casa della batana”** osnažit će lokalnu ekonomiju i biti poticaj društvenoj ekonomiji tako da pri tom očuva kulturnu i prirodnu baštinu za buduće generacije.

Važno je kroz suradnju, temeljem sporazuma o suradnji, s Udrugom “Kuća o batani – Casa della batana” zadržati civilni sektor, jer je UNESCO nagradio angažman i aktivnu ulogu Zajednice kada je Batanu uvrstio u Registar dobrih praksi, i s druge strane Grad, kao osnivač,

je nužan zbog stabilnosti u ovakvim kompleksnim programima, radi kontinuiteta i kvalitetnog rada.

Ustanova će u svrhu realizacije svojih programa koristiti i ostale dostupne izvore financiranja (županijski i državni proračun, EU fondovi, ostali izvori prihoda) kako bi ostvarila svoje ciljeve.

***L'Istituzione "Kuća o batani – Casa della batana"***, fondata dalla Città di Rovinj-Rovigno, nasce per agevolare l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" da una situazione finanziaria e funzionale sempre più difficile, in termini di mantenimento della qualità dei programmi volti alla valorizzazione e alla tutela del patrimonio culturale locale, principalmente marittimo e immateriale, è registrata nel Registro delle Istituzioni il giorno 12.03.2021 e le sue attività sono le seguenti:

- curare, preservare e promuovere il patrimonio storico e culturale, in particolare quelli marittimo e ittico, attraverso la valorizzazione della "batana" - barca tradizionale rovinense e la creazione di un'identità culturale e turistica riconoscibile di Rovigno come destinazione marittima;

- collegare Rovigno con le città europee e mondiali la cui identità è connessa con le barche da pesca locali e il patrimonio marittimo locale e incoraggiare la cooperazione culturale europea interregionale;

- protezione e rivalutazione del patrimonio marittimo materiale e immateriale, compresi i mestieri e le arti marittime tradizionali nonché le navi e le imbarcazioni storiche;

- stabilire i criteri di eccellenza nello sviluppo del settore culturale e turistico;

- avviare e sostenere progetti artistici creativi;

- avviare attività culturali;

- sostenere e incoraggiare enti pubblici e privati e associazioni di volontariato che tutelano le imbarcazioni storiche, o le loro repliche in dimensioni reali e ingrandite;

- gestione e coordinamento, in collaborazione con i Fondatori, del centro di interpretazione "Kuća o batani – Casa della batana", e delle altre componenti legate alla conservazione dei valori tradizionali, ai suoi programmi annuali;

- pianificazione e attuazione della collaborazione con le istituzioni educativo-istruttive e il settore turistico;

- organizzazione di incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi ed educativi;

- gestione delle altre componenti;

- svolgere attività commerciali, in conformità con la legge sul commercio, che include la vendita al dettaglio al di fuori dei negozi come segue: su bancarelle e panchine fuori dai mercati al dettaglio; su stand e panchine all'interno di centri commerciali, istituzioni, ecc.; attraverso chioschi, nei locali dell'Istituzione (vendita al dettaglio di proprie pubblicazioni e prodotti che promuovono il patrimonio culturale e storico).

L'Istituzione svolge anche l'attività museale, in conformità con la Legge sui musei. L'attività museale è svolta dall'Ecomuseo come museo all'interno dell'Istituzione, cioè come unità organizzativa dell'Istituzione. Le parti principali che compongono l'Ecomuseo "Batana" sono:

1. il Centro di interpretazione e documentazione "Muòstra",
2. la Regata rovinense di imbarcazioni tradizionali con vela al terzo o latina,
3. il Centro di promozione della dieta mediterranea "Arnolòngo",
4. il Laboratorio "Peício Squièro",
5. la Taverna rovinense "Spàcio Matika",
6. la Regata tradizionale di batane a remi,
7. il Centro di promozione / Info point "□utalateîna",
8. "El viècio Squièro",
9. "La cafa dal pascadùr" (Kuća ribara – La casa del pescatore)
10. "La cafa dal sapadùr" (Kuća zemljoradnika – La casa dell'agricoltore)



*L'Istituzione "Kuća o batani – Casa della batana" rafforzerà l'economia locale e darà l'impulso al settore sociale preservando il patrimonio culturale e naturale per le generazioni future.*

*È importante mantenere il settore civile attraverso la collaborazione, sulla base dell'accordo di collaborazione, con l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana", perché l'UNESCO ha premiato l'impegno e il ruolo attivo della Comunità quando ha incluso la Batana nel Registro delle buone pratiche, e d'altra parte la Città, quale fondatore, è necessaria per la stabilità nei programmi così complessi, ossia la continuità e il lavoro di qualità.*

*Per attuare i suoi programmi, l'Istituzione utilizzerà anche altre fonti di finanziamento disponibili (i bilanci regionale e statale, i fondi UE e altre fonti di entrate) per raggiungere i suoi obiettivi.*

## **2. GLAVNI CIJEVI / OBIETTIVI PRINCIPALI**

### **2.1. Uvodna razmatranja / Nota introduttiva**

Glavni ciljevi jedinstvenog muzejskog projekta posvećenog tradicionalnom plovilu utemeljeni su na principima znanja, poštivanju kulturnog i baštinskog kontinuiteta i dijaloga, inkluzije, inovativnosti, interdisciplinarnosti i multimedijalnosti te svojim raznorodnim programima istražuje, vrednuje, štiti, interpretira, stvara, prezentira i komunicira materijalnu i nematerijalnu maritimnu baštinu te aktivno osnažuje kulturni identitet i posebnosti grada Rovinja-Rovigno. Godišnje programe čine glavne smjernice, a to su: suradnje s odgojno-obrazovnim ustanovama i turističkim sektorom te razmjene programa i suradnje sa sličnim organizacijama u Hrvatskoj, Europi i svijetu; organiziranje susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica; organiziranje i vođenje kulturnih manifestacija i izložbi; produciranje kreativnih sadržaja iz različitih područja i formi; izdavanje promotivnih i sličnih materijala i tiskovina; izdavanje publikacija i organiziranje aktivnosti na informiranje i izdavaštvu; organiziranje i drugih dopunskih djelatnosti, u skladu sa zakonom. Gospodarske djelatnosti su: produkcija i prodaja suvenira, publikacija, promotivnih materijala i raznih tiskovina; organiziranje kulturno-glazbenih manifestacija, programa i projekata za prezentaciju domaćih tradicijskih jela, zanata i tradicionalne rovinjske glazbe.

*Gli obiettivi principali del progetto museale dedicato all'imbarcazione tradizionale si basano sui principi della conoscenza, del rispetto per la continuità culturale, del patrimonio e del dialogo di inclusione, innovazione, interdisciplinarietà e multimedialità, e i suoi diversi programmi esplorano, valutano per proteggere, interpretare, ricreare, presentare e comunicare il patrimonio marittimo materiale e immateriale e rafforza attivamente l'identità culturale e le peculiarità della città di Rovinj-Rovigno. I programmi annuali sono le linee guida principali, vale a dire: la collaborazione con le istituzioni educative-istruttive, il settore turistico e lo scambio di programmi e la cooperazione con organizzazioni simili in Croazia, Europa e nel mondo; organizzazione di incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi e didattici; organizzazione e conduzione di eventi culturali e mostre; produzione di contenuti creativi di diversi campi e forme; pubblicazione di materiale promozionale; pubblicazione di pubblicazioni e organizzazione di attività di informazione ed editoria; l'organizzazione di altre attività subordinate, a norma di legge. Le attività economiche sono: produzione e vendita di souvenir, pubblicazioni, materiale promozionale e stampe varie; organizzazione di eventi culturali e musicali, programmi e progetti per la presentazione di piatti della tradizione locale, artigianato e musica tradizionale roviniese.*

## **2.2. Suradnja s gradskim ustanovama i udrugama / *Collaborazione con istituzioni e associazioni cittadine***

Provodit će se suradnja sa svim gradskim ustanovama, udrugama, klubovima, itd.:

*Si collaborerà con tutte le istituzioni, le associazioni, i club cittadini, ecc.:*

Grad - Città di Rovinj-Rovigno, Comunità degli Italiani - Zajednica Talijana "Pino Budicin" – sve sekcije - tutte le sezioni, Società artistico-culturale - Kulturno-umjetničko društvo "Marco Garbin", Giardino d'infanzia italiano - Dječji vrtić "Naridola", Dječji vrtić - Giardino d'infanzia "Neven", Scuola elementare italiana - Talijanska osnovna škola "Bernardo Benussi", Osnovna škola - Scuola elementare "Vladimir Nazor", Osnovna škola - Scuola elementare "Juraj Dobrila", Scuola media superiore italiana - Talijanska srednja škola, Srednja škola - Scuola media superiore "Zvane Črnja", Strukovna škola - Scuola di formazione professionale "Eugen Kumičić", Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub "Meduza" - Club di pesca sportiva "Medusa" Rovinj-Rovigno, Društvo osoba s invaliditetom - Associazione delle persone diversamente abili Rovinj-Rovigno, Veslački klub - Club di canottaggio "Arupinum" Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub - Club di vela "Maestral" Rovinj-Rovigno, Sportska zajednica - Unione sportiva Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica - Comunità turistica Rovinj-Rovigno, Centar za istraživanje mora - Institut / Centro di ricerche marine - Istituto "Ruđer Bošković" Rovinj-Rovigno, itd.- ecc.

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori*: Marino Budicin. Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alvise Benussi, Jasna Bešker, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Valerio Drandić.

## **2.3. Nacionalna i međunarodna suradnja / *Collaborazione nazionale e internazionale***

Nastavno na prijašnja dobra iskustva, Ekomuzej nastavlja snažnu suradnju s partnerima na nacionalnoj i međunarodnoj razini.

Međunarodna suradnja podrazumijeva implementaciju projekta ICH Journeys (2024-2027) zajedno s partnerima iz Belgije, Italije, Poljske i Švedske. Osim toga, nastavit ćemo rad i promociju upisa Tradicijskog jedrenja na UNESCO Listu zajedno s partnerima iz Italije, Španjolske, Švicarske i Francuske, te rad u Forumu udruga akreditiranih pri UNESCO koji podrazumijeva i sudjelovanje na godišnjem sastanku Međuvladinog odbora za očuvanje nematerijalne kulturne baštine.

Kao članovi Izvršnog odbora sudjelovat ćemo u radu Asocijacije pomorskih muzeja Mediterana (AMMM) te na godišnjem Forumu koji će se 2025. održati u Španjolskoj.

Također, svake se tri godine organizira Generalna ICOM konferencija na kojoj ćemo se predstaviti izlaganjem tijekom studenog u Dubaiju. Uz navedene djelatnosti, Udruga nastavlja uspješne suradnje s lokalnim udrugama i udrugama diljem Jadrana, posebno sudjelovanjem na regatama prema redovnom kalendaru.

*Sulla scia delle precedenti esperienze positive, l'Ecomuseo continua la forte collaborazione con partner a livello nazionale e internazionale.*

*La cooperazione internazionale comprende l'attuazione del progetto ICH Journeys (2024-2027) insieme a partner provenienti da Belgio, Italia, Polonia e Svezia. Inoltre, continueremo il lavoro e la promozione dell'iscrizione della navigazione a vela tradizionale nella Lista UNESCO insieme a partner provenienti da Italia, Spagna, Svizzera e Francia, e lavoreremo nel Forum delle Associazioni Accreditate presso l'UNESCO, che prevede la partecipazione all'incontro annuale del Comitato Intergovernativo per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale.*

*Come membri del Comitato Esecutivo, parteciperemo ai lavori dell'Associazione dei Musei Marittimi del Mediterraneo (AMMM) e al Forum annuale che si terrà in Spagna nel 2025. Inoltre, ogni tre anni viene organizzata la Conferenza Generale ICOM, alla quale parteciperemo con una presentazione nel mese di novembre a Dubai. Oltre alle attività sopra citate, l'Associazione continua la proficua collaborazione con associazioni locali e associazioni di tutto l'Adriatico, soprattutto partecipando alle regate secondo il calendario ordinario.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / Collaboratori: Nives Giuricin, Marino Budicin, Silvano Zilli, Alvis Benussi, Ermanno Turcinovich, Valerio Drandić, Jasna Bešker.

### **3. EKOMUZEJ / ECOMUSEO "BATANA"**

Ekomuzej "Batana" posvećen je istoimenoj ribarskoj brodici i lokalnoj zajednici koja ju je prepoznala kao svoj simbol. Batana je tradicionalno plovilo u Rovinju, ona zrcali kontinuitet lokalne materijalne i nematerijalne pomorske i ribarske baštine, ali i kontinuitet svakodnevnog života domaćeg stanovništva. Stoga je jedan od glavnih zadataka Ekomuzeja pokazati batanu kao živu nositeljicu primorske tradicije, ali i kao sponu koja svakodnevno povezuje lokalne žitelje raznih etniciteta, prvenstveno danas manjinskog talijanskog i većinskog hrvatskog. Povezivati i valorizirati batanu i rovinjsku zajednicu s velikom obitelji tradicionalnih plovila Jadrana i Mediterana. Brojni programi (edukativni, izdavački, glazbeni, itd.) osmišljavaju se s ciljem približavanja tradicije batane lokalnim stanovnicima, primarno mlađim generacijama da se tako stvara kontinuitet, te turizma.

*L'Ecomuseo "Batana" è dedicato all'omonima imbarcazione e alla comunità locale, che ne ha riconosciuto in lei il suo simbolo. La batana è un'imbarcazione tradizionale a Rovigno, riflette la continuità del patrimonio marittimo e della pesca, materiale e immateriale, ma anche la continuità della vita quotidiana della popolazione locale. Pertanto, uno dei compiti principali dell'Ecomuseo è quello di mostrare la batana come portatrice vivente della tradizione marittima, ma anche come anello di congiunzione tra abitanti locali di varie etnie, oggi in primis la minoranza italiana e la maggioranza croata. Collegare e valorizzare la batana e la comunità di Rovigno con la grande famiglia delle imbarcazioni tradizionali dell'Adriatico e del Mediterraneo. Numerosi sono programmi (didattici, editoriali, musicali, ecc.) pensati con l'obiettivo di avvicinare la tradizione della batana ai residenti, in primis le giovani generazioni, al fine di creare continuità, e al turismo.*

#### **3.1. Interpretacijski i dokumentacijski centar / Il Centro di interpretazione e documentazione "Muòstra"**

Nakon rekonstrukcije i totalne renovacije stalne postave i cijelog prostora sjedišta Ustanove i Udruge, kroz projekt Culturcovery Interreg Central Europe, projekt ArcaAdriatica Interreg Italy-Croatia, sredstvima Ministarstva kulture, pokroviteljstvom Grada Rovinja-Rovigno te kreditom banke, prostorije našeg Ekomuzeja imaju novi i moderan imidž i još jednom korak su ispred drugih Ekomuzeja svijeta. Uz prezentacije i posjeta nove stalne postave, naš interpretacijski i dokumentacijski centar posvetit će se i ostalim glavni aktivnostima:

*Dopo la ricostruzione e la totale ristrutturazione della mostra permanente e dell'intero spazio della sede dell'Istituzione e dell'Associazione, attraverso il progetto Culturcovery Interreg Central Europe, il progetto Arca Adriatica Interreg Italia-Croazia, i fondi del Ministero della Cultura, il patrocinio della Città di Rovinj-Rovigno e ad un prestito bancario, il nostro*

*Ecomuseo ha un aspetto nuovo e moderno ed è un passo avanti rispetto agli altri Ecomusei del mondo. Oltre alla presentazione e alle visite alla nuova mostra permanente, il nostro Centro di interpretazione e documentazione sarà fonte anche per altre attività:*

### **3.1.1. Organizzirana vodstva za grupe i pojedince / Visite guidate per gruppi e singoli**

Cilj organiziranih vodstva za grupe i pojedince je da se na neposredan način posjetitelji upoznaju s različitim temama povezanim s batanom, te njezinih dijelova, alatima za gradnju brodice, graditeljima i kalafatima koji su izgrađivali batane, jedrom “al terzo”, s autohtonim bitinadama i bitinadurima te spaciom.

*Il fine delle visite guidate per gruppi e singoli è quello di presentare in modo diverso a tutti i visitatori le svariate tematiche legate alla batana, dalle sue parti, agli arnesi per la sua costruzione, ai carpentieri e calafatari di un tempo, alla sua vela “al terzo”, alle autoctone bitinade e i bitinaduri nonché lo spaccio.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić.

### **3.1.2. Sva dokumentacija / La documentazione complessiva**

Sva dokumentacija bit će unesena u bazu podataka (muzejski izložbeni predmeti, fotografije, video snimke, knjige, darovi, priznanja, itd.), u interni katalog koji će rasti iz dana u dan, iz godine u godinu kao arhiva/knjižnica Ustanove i Udruge.

*La documentazione complessiva verrà inserita in una base dati (reperti museali, fotografie, video, libri, regali, riconoscimenti, ecc.), in un catalogo interno che crescerà di giorno in giorno, di anno in anno come archivio/ biblioteca dell'Istituzione e dell'Associazione.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić.

### **3.1.3. Radionice / Laboratori**

Promovirat će se radionice posvećene svim godišnjim uzrastima, od predškolskih do sveučilišnih uzrasta. Sve će radionice imat kao glavni faktor batanu, njezino očuvanje od same gradnje do popravljivanja, raznih zanata koja se s njom mogu obaviti do umijeća veslanja, jedrenja te uglavno tradicionalno jedro i tradicionalno umijeće izrade istog. Stare igre, stara toponomastika rive i starogradske jezgre, upoznavanje morske flore i faune naših krajeva, ekološki sustav, makete batane, fotografije, slikanje, te razno raznih radionica. Ljetne kolonije, za djecu uzrasta između 7 i 11 godina, vezane uz batanu.

*Presentazione di vari laboratori dedicati a tutte le età, dalla scuola materna alle istituzioni universitarie. Tutti i laboratori avranno come fattore principale la batana, la sua conservazione dalla costruzione della stessa, alla riparazione, ai vari mestieri che si possono fare con essa, alle abilità di canottaggio e la vela tradizionale. I giochi di una volta, la toponomastica del lungomare e del nucleo storico, la conoscenza della flora e della fauna marina della nostra regione, il sistema ecologico, i modellini di batane, fotografia, pittura e vari laboratori. Colonie estive, per i bambini/ragazzi tra i 7 e gli 11 anni di età, attinenti alla batana.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić, Jasna Bešker, Alessio Giuricin, David Pinezić, Alvise Benussi, Libero

Benussi, Luka Nreka, Antonio Curto, Teodor Tiani, Dorian Quarantotto, Anna Bozazzi Fatorić, Diego Giuricin, Luciano Ugrin, Riccardo Sugar, Daniele Suman, Dean Cerin, Silvio Sponza, Sergio Sponza, Andrea Venier, Sportski ribolovni klub "Meduza" - Club di pesca sportiva "Medusa" Rovinj-Rovigno, Veslački klub - Club di canottaggio "Arupinum" Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub - Club di vela "Maestral" Rovinj-Rovigno, Sportska zajednica - Unione sportiva Rovinj-Rovigno, Centar za istraživanje mora – Institut / Centro di ricerche marine - Istituto "Ruđer Bošković" Rovinj-Rovigno, A&B, ribari - pescatori, zemljoradnici - contadini, Plivački klub - Club di nuoto "Delfin" Rovinj-Rovigno, Vaterpolo klub - Club di pallanuoto "Delfin" Rovinj-Rovigno, Klub za podvodne aktivnosti - Club di attività subacquee Rovinj-Rovigno, Bojana Bolković, Darka Jelenac, Sportska udruga - Associazione sportiva "Kananrino" Rovinj-Rovigno, itd. - ecc.

### **3.1.3.1. "I uòghi d'òuna vuòlta" - "Stare igre" - "I giochi di una volta"**

Već dugi niz godina Udruga "Kuća o batani – Casa della batana" predstavlja dobar primjer za prezentiranje starih igara mlađim generacijama. Otkrivanje jednostavnih igara prošlosti odvlači djecu od videoigara i televizije te im približava prirodu i tradiciju, socijalizaciju i samopoštovanje. Nakon predstavljanja izložbe i kataloga "Cuntrada", ovaj je dio postao jedan od glavnih i godišnjih ciljeva Udruge kojeg će obavljati i Ustanova "Kuća o batani – Casa della batana". Sve će igre biti predstavljene i objašnjene s praktičnim primjerom.

*Già da molto tempo l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" è un buon esempio per la presentazione dei giochi di una volta. Riscoprire i giochi semplici di una volta distoglie i bambini dai videogiochi e dalla televisione li riavvicina alla natura e alla tradizione, alla socializzazione e all'autostima. Dopo la presentazione della mostra e del volume "Cuntrada", questo è diventato uno degli obiettivi principali ed annuali dell'Associazione che svolgerà anche l'Istituzione "Kuća o batani – Casa della batana". Tutti i giochi verranno presentati e spiegati con esempio pratico.*

### **3.1.3.2. Radionica "Pecam sam!" - Laboratorio "Pesco da solo!"**

U suradnji s Sportskim ribolovnim klubom "Meduza" na malom molu održat će se radionice pecanja na udicu te naučiti spremati udicu, pecati i upoznavanje ribe.

*In collaborazione con il Club di pesca sportiva "Medusa", sul molo piccolo si terrà il laboratorio di pesca con la lenza dove si apprenderà a preparare la lenza, pescare e a conoscere i pesci.*

### **3.1.3.3. Šetnja rivom - Passeggiata per riva**

Upoznavanje stare rovinjske toponomastike rovinjske rive vrlo je važna činjenica kako bi mlađe generacije upoznavale i povijest našega grada i starih naziva kao:

*Imparare la vecchia toponomastica della riva rovinese è sicuramente importante per le generazioni più giovani per apprendere la storia della nostra città e i vecchi toponimi come: "Ponta d'uòstro", "Ponta San Niculuò", "Squière da San Niculuò", "Mandràcio", "El mul da siruòco", "Reîve da òutalateîna", "Reîva granda", "Andana" (o anche "Val puronòto"), "Mul peîcio", "Reîva da òutamoûr", "Mul granda" (o anche "Mul da li sangule").*

### **3.1.3.4. "Batana i njezini djelovi" - "La batana e le sue parti"**

Upoznavanje batane važno je za naučiti od čega i kako se izgrađuje batana te sve njene djelove na rovinjskom dijalektu kao što su:

*Conoscere la batana è importante per apprendere da che cosa è fatta e le sue parti in dialetto rovinese come:*

“la fàsa o maièra da futa”, “l’àsta da prù”, “l’àsta da poûpa”, “la piàna”, “el bràso”, “maièri d’el fondo”, “mànculo”, “fàsa o maièr da futa”, “cadene”, “banchìto”, “culònba”, “mancùlito”, “tràsto”, “l’albaro”, “la vila”, “el panòn da fura”, “el pànon da fùta”, “el timòn”, itd. - ecc.

#### **3.1.3.5. “La vùla al tièrso” - Oglavno jedro - La vela al terzo**

Upoznavanje povijesti oglavnog jedra i njenog oblika je zasigurno jedna zanimljivost rovinjske povijesti te prikladna za više razrede osnovnih škola te je isto tako njena izrada zasigurno izazov za učenike srednjih škola. Za najmlađe održavat ćemo kreativne radionice oslikavanja oglavnog jedra.

*Conoscere la storia della vela al terzo e la sua forma è sicuramente un’importante curiosità della storia roviniese ed è adatta alle classi superiori della scuola elementare mentre la costruzione della stessa è una sfida per gli alunni delle scuole medie superiori. Per i più giovani organizzeremo dei laboratori creativi di come dipingere la vela al terzo.*

#### **3.1.3.6. Radionica: batana na vesla - Laboratorio: la batana a remi**

U suradnju s Veslačkim klubom “Arupinum” organizirat ćemo radionice veslanja tako da naši barkajoli nauče, prenesu ovu povijesnu vještinu mlađim veslačima našega grada.

*In collaborazione con il Club di canottaggio “Arupinum” organizzeremmo dei laboratori così da far conoscere, tramandare, da parte dei nostri barcajoli, l’arte di remare a bordo della batana alle giovani generazioni di canottieri roviniesi.*

#### **3.1.3.7. Radionica: batana na jedra (oglavno jedro) - Laboratorio: la batana a vela (vela al terzo)**

U suradnju s Jedriličarskim klubom “Maestral” organizirat ćemo radionice jedrenja tako da naši regatanti nauče, prenesu ovu povijesnu vještinu mlađim jedriličarima našega grada.

*In collaborazione con il Club di vela “Maestral” organizzeremo dei laboratori così da far conoscere, tramandare, da parte dei nostri regatanti, l’arte di andare a vela a bordo della batana alle giovani generazioni di velisti roviniesi.*

#### **3.1.3.8. Kreativna radionica: opletanje demižana - Laboratorio creativo: intrecciare le damigiane**

U suradnji sa školskim i predškolskim ustanovama i drugim udrugama odradit će se kreativne radionice opletanja demižana.

*In collaborazione con le istituzioni scolari e prescolari e altre associazioni organizzeremo dei laboratori creativi di intreccio delle damigiane.*

#### **3.1.3.9. Upoznavanje riba našeg podmorja - Conoscere i pesci dei nostri fondali**

U suradnji s lokalnim ribarima te lokanim prodavačima riba organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve vrste riba koje žive u našem podmorju.

*In collaborazione con i pescatori locali e con i pescivendoli locali organizzeremmo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie specie di pesci che abitano i nostri fondali marini.*

#### **3.1.3.10. Lokalni tradicionalni ribarski zanati i vještine (pletanje mreža, krpanje mreža, izrada vrša, itd.) - Mestieri e arti di pesca tradizionali di Rovigno (realizzare una rete da pesca, aggiustare una rete da pesca, realizzare una nassa da pesca, ecc.)**

U suradnji s lokalnim ribarima (kao obitelji Venier, Banich, Diritti, Ugrin, Sbisà, Veggian, Giuricin, Poretti, Barzelatto i ostali) organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve zanate i vještine pletanja mreža, krpanja mreža, izrade vrša, itd.

*In collaborazione con i pescatori locali (come le famiglie Venier, Banich, Diritti, Ugrin, Sbisà, Veggian, Giuricin, Poretti, Barzelatto e altri) organizzeremmo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie arti e i vari mestieri dei pescatori, realizzare o aggiustare una rete da pesca, realizzare una nassa da pesca e altro.*

### **3.1.3.11. Radionice “bitinada” i druga narodna autohtona pjevanja - Laboratori di “bitinade” e di altri canti popolari autoctoni**

U suradnji s Zajednicom Talijana “Pino Budicin” i Kulturnim umjetničkim društvom “Marco Garbin” organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati rovinjske bitinade, kao jedinstvene interpretacije u kojima jedan ili više solista pjevaju melodiju u pratnji grupe bitinadura koji svojim glasovima imitiraju zvuke muzičkih instrumenata, te im predstaviti i druga narodna autohtona pjevanja.

*In collaborazione con la Comunità degli Italiani “Pino Budicin” e la Società artistico-culturale “Marco Garbin” organizzeremmo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le bitinade rovinnesi, quali singolari interpretazioni nelle quali uno o più solisti cantano la melodia e vengono accompagnati da un gruppo di bitinaduri che usando la voce riproducono suoni a imitazione di strumenti musicali, nonché presenteremo anche altri canti popolari autoctoni.*

### **3.1.3.12. Stara rovinjska kuhinja - L’antica cucina rovinese “La cufeina da nuàna Fiamita”**

Stručna vodstva unutar stare rovinjske kuhinje “La cufeina da nuàna Fiamita”, kućice u vlasništvu Udruge “Kuća o batani – Casa della batana”.

*Visite guidate all’antica cucina rovinese “La cufeina da nuàna Fiamita”, casetta di proprietà dell’Associazione “Kuća o batani – Casa della batana”.*

### **3.1.3.13. Radionice rovinjskih tradicija povodom blagdana - Tradizioni rovinnesi inerenti alle festività**

Radionice će obuhvatiti rovinjske tradicije povodom blagdana kao na primjer Sveti Marko, Karneval, Uskrs, Sveti Nikola, Božić, Sveta Eufemija, Sveti Juraj, Sveta Cecilija, Sveti Andrija, itd.

*I laboratori comprenderanno le tradizioni rovinnesi inerenti alle festività come ad esempio San Marco, il Carnevale, la Pasqua, San Nicolò, Natale, Santa Eufemia, San Giorgio, Santa Cecilia, Sant’Andrea, ecc.*

### **3.1.3.14. Radionice upoznavanja starog rovinjskog dijalekta - Laboratori per far conoscere il vecchio dialetto rovinese**

Radionice će obuhvatiti upoznavanje rovinjskog dijalekta te naj osnovnije riječi kao na primjer “Bondei”, “Bona”, “I ta vuoi bèn”, “Chei fi nato?”, “Cume fi?”, “I nu siè”, “Nuò”, “Gràsie”, “I dièvo fei”, “Carno mièa”, “Sei”, “Veiva”, itd. uz pomoć novih Viber stickersa na rovinjskom osmišljeni od Udruge “Kuća o batani – Casa della batana”. Nakon prve prezentacije moguće je nastaviti s nazivima dana u tjedna, godišnjih mjeseca, brojki, dječjim brojalicama, uspavankama, itd.

*I laboratori comprenderanno la presentazione del dialetto rovinese con le espressioni più semplici come ad esempio: “Bondei”, “Bona”, “I ta vuoi bèn”, “Chei fi nato?”, “Cume fi?”, “I nu siè”, “Nuò”, “Gràsie”, “I dièvo fei”, “Carno mièa”, “Sei”, “Veiva”, ecc. con l’ausilio dei nuovi stickers Viber in rovinese ideati dall’Associazione “Kuća o batani - Casa della batana”. Dopo una prima infarinatura si può continuare con la presentazione delle denominazioni dei giorni della settimana, dei mesi dell’anno, dei numeri, filastrocche, ninne nanne, ecc.*

#### **3.1.3.15. Radionice: zemljoradnik - Laboratori: il contadino - “I sapadùri”**

U suradnji s lokalnim zemljoradnicima te Udruge Agro Rovinj-Rovigno i raznim lokalnim obiteljskim poljoprivrednim gospodarstvima (kao npr. obitelji Curto, Sponza, Venier, Quarantotto) organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve zanate u poljoprivredi.

*In collaborazione con i contadini locali e con l'Associazione Agro Rovinj-Rovigno e le locali società agricole famigliari (quali le famiglie Curto, Sponza, Venier e Quarantotto) organizzeremmo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie arti e i vari mestieri dei contadini.*

#### **3.1.3.16. Radionice tradicijskih rovinjskih recepata - Laboratori di ricette rovignesi tradizionali**

Udruga “Kuća o batani – Casa della batana” već od samog početka svog rada naglasila je pažnju na tradicijsku rovinjsku kuhinju te je objavljena knjiga “Rovinski recepti Kuće o batani” čiji su autori Marisa i Sergio Ferrara. Ovim stopama bi radionice tradicijskih rovinjskih recepata odvijali u prostorijama Spacio Matika uz stručnu pomoć kuharice istog.

*L'associazione “Kuća o batani – Casa della batana” fin dall'inizio del suo operato ha potenziato l'attenzione verso la tradizionale cucina rovignese e ha pubblicato il volume “Le ricette della Casa della batana” degli autori Marisa e Sergio Ferrara. Seguendo queste orme i laboratori di ricette rovignesi tradizionali si terranno presso lo Spacio Matika sotto la guida esperta della cuoca dello stesso.*

#### **3.1.3.17. “El Squièro”**

Radionice će se održavati u prostorijama brodogradilišta u vremenu kada bude koja batana tamo kako bi mogli polaznici učiti kako se popravlja i održava batana.

*I laboratori avranno luogo presso lo squero cittadino nel periodo quando presso lo stesso avremmo qualche batana in modo da far apprendere ai partecipanti come si ripara e mantiene la batana.*

#### **3.1.3.18. Stari rovinjski zanati - Gli antichi mestieri di Rovigno**

U suradnji s lokalnim povjesničarom te uz pomoć starog kalendara grada Rovinja-Rovigno prezentirat ćemo sve stare zanate koji su nekad bili dio rovinjske svakodnevnice.

*In collaborazione con uno storico locale e l'aiuto del vecchio calendario della città di Rovinj-Rovigno presenteremo gli antichi mestieri che una volta facevano parte della vita quotidiana rovignese.*

#### **3.1.3.19. Tradicijska plovila - Le imbarcazioni tradizionali**

Dječja radionica “Upoznavanje različitih vrsta tradicionalnih brodica” održavat će se u suradnji sa svim sudionicima Regate koji će djecu čekati na privezištu kako bi ih pratili u ovoj pomorskoj priči od velikog značaja.

*Il laboratorio per bambini “Conoscere i diversi tipi di imbarcazioni tradizionali” si svolgerà in collaborazione con tutti i partecipanti alla Regata che aspetteranno i bambini all'ormeggio per accompagnarli in questa storia di mare di grande importanza.*

#### **3.1.3.20. “El Spàcio Matika”**

Spacio Matika je tipični rovinjski podrum u kojem se mogu osjetiti stari mirisi i okusi našega grada. Poznat po svojim posebnostima bit će mjesto druženja za razne grupe koje žele saznati sve skrivene tajne prostora gdje je vrijeme stalo.



*Lo Spacio Matika è un tipico magazzino rovinjese dove si possono ancora sentire gli odori e i gusti della nostra città. Conosciuto per le sue peculiarità sarà il posto d'incontro per tutti i gruppi che vogliono conoscere tutti i segreti di un luogo dove il tempo si è fermato.*

### **3.1.3.21. Ljetna kolonija - Colonia estiva**

Naša Ustanova u suradnji s Gradom Rovinj-Rovigno i Udrugom "Kuća o batani - Casa della batana" organizirat će, ukoliko bude u mogućnosti, ljetnu koloniju / ljetni kamp na otocima i uz more. To će omogućiti djeci i tinejdžerima da otkriju kontakt sa zelenilom i morem, a sve to s našim tradicionalnim plovilom ravnoga dna, batanom. Ciljevi ljetne kolonije bit će upoznavanje batane kao predmeta zabave i učenja te razvijanje orijentacije, smirenosti, pažnje prema okolini i ljudima oko nas, a sve začinjeno daškom avanture i točnom dozom, količinom lokalne povijesti grada.

*La nostra Istituzione in collaborazione con la Città di Rovinj-Rovigno e l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" organizzerà, se sarà messa nelle condizioni di poterlo fare, una colonia estiva / campo estivo sulle isole e al mare. Il che permetterà a bambini e ragazzi di riscoprire il contatto con il verde e con il mare, e il tutto con al centro la nostra imbarcazione tradizionale dal fondo piatto, la batana. Gli obiettivi della colonia estiva saranno quelli di far conoscere la batana, come oggetto di divertimento e apprendimento, nonché di sviluppare l'orientamento, la calma, l'attenzione verso l'ambiente e le persone che ci circondano, il tutto condito ovviamente da un pizzico di avventura e una giusta dose di nozioni storiche locali.*

### **3.1.3.22. Maketarstvo batane / Modellismo statico di batane**

U suradnju s Zajednicom Talijana "Pino Budicin" organizirat ćemo radionice maketarstva batane i njezinog jedra u raznim materijalima (karton, glina, drvo, itd.).

*In collaborazione con la Comunità degli Italiani "Pino Budicin" organizzeremo laboratori di modellismo statico di batane in vari materiali (cartoncino, argilla, legno, ecc.)*

### **3.1.3.23. Kreativna radionica izrada čvorova - Laboratorio creativo sulla tecnica dei nodi**

Organizirat ćemo kreativne radionice izrada čvorova (razne vrste) te kreacije raznih predmeta s konopima.

*Organizzeremo laboratori creativi sulla tecnica dei nodi (svariati tipi) e la creazione di oggetti con lo spago.*

### **3.1.3.24. "I □uòghi d'ouña vuòlta par i pioûn gràndi" - "Stare igre za odrasle" – "I giochi di una volta per i più grandi"**

Turnir – Torneo: Briscola / Tresete; Mora / Mora cantada.

Turnir – Torneo: Potezanje konopa - Tiro alla fune; Utrka u nošenju kašeta - Gara di cassette di pesci; Nauljani stup na moru - La cuccagna sul mare.

### **3.1.4. Izložbe / Mostre**

U novim adaptiranim prostorijama na prvom katu osposobit će se jedna cijela strana izložbama raznih projekata, koji će imati kao glavnog lika batanu i sve ono što oko nje "plovi". Izložbeni prostor tijekom raznih događaja zasigurno će se proširiti i na vanjske gradske lokacije.

Dana 8. ožujka 2025. otvorit će se izložba posvećena rovinjskim ženama i njihovoj povezanosti s morem.

U listopadu organizirat će se izložba posvećena tradicionalnim igrama za mlade i druge.

U razdoblju blagdana (XII mjesec), u prostorijama Ekomuzeja, organizirat ćemo izložbu starih božićnih ukrasa, božićnih drvca i jaslica u duhu rovinjske tradicije.

*Nelle sale appena ristrutturate del primo piano, un'intera parete sarà dedicata all'allestimento di mostre "di passaggio" che scaturiranno da vari progetti, che avranno come protagonista la*

*batana e tutto ciò che le "naviga" attorno. Lo spazio espositivo durante le varie manifestazioni verrà sicuramente allargato anche a spazi cittadini esterni da definirsi.*

*L'8 marzo 2025 verrà inaugurata una mostra dedicata alle donne e al loro legame con il mare. Nel mese di ottobre verrà allestita una mostra dedicata ai giochi tradizionali per i giovani e gli altri.*

*Nel periodo festivo (XII mese), presso la sede dell'Ecomuseo, organizzeremo una mostra sulle antiche decorazioni natalizie, gli alberi di Natale e i presepi nello spirito roviginese.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / Collaboratori: Nives Giuricin, Marino Budicin, Silvano Zilli, Ornella Godena.

### **3.1.5. Web stranica / Il sito internet**

Web stranica Ekomuzeja [www.batana.org](http://www.batana.org) bit će ažurirana i upotpunjena svim novim sadržajima, tekućim projektima i novom Ustanovom, u skladu s novim logom.

*Il sito internet dell'Ecomuseo [www.batana.org](http://www.batana.org) sarà aggiornato e completato con tutti i contenuti nuovi, i progetti in corso e la nuova Istituzione, secondo il nuovo logo.*

Koordinator / Coordinatore: Silvano Zilli.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Igor Dobrača, Nives Giuricin, Silvija Jacić.

### **3.1.6. Barkajoli / Barcaioli**

Barkajoli, naši ambasciatori na moru, uz razne radionice radi upoznavanja priobalja, veslanja i jedrenja, te kroz turističke manifestacije vožnjom od Malog mola do Spacia Matika i Arnolongo tijekom ljetnih mjeseca daruju jedinstven i nezaboravan doživljaj grada za sve njegove posjetitelje! Oko poluotočne stare gradske jezgre, sve do Spacia Matika i Arnolonga gdje se nastavlja gastro-glazbeni program Ekomuzeja. Barkajoli su rovinjski vlasnici batana i članovi Ekomuzeja, koji uvijek s veseljem i uz poseban rovinjski šarm učiniti će doživljaj Rovinja "iz batanine perspektive" nezaboravnim.

*I Barcaioli, i nostri ambasciatori sul mare, insieme ai laboratori di conoscenza della costa, la voga a remi e la vela, e attraverso eventi turistici trasportano dal Molo piccolo allo Spacio Matika e Arnolongo durante i mesi estivi e così regalano un'esperienza unica e indimenticabile a tutti i visitatori! Attorno alla penisola del centro storico, fino allo Spacio Matika e quello in via Arnolongo dove prosegue il programma gastronomico-musicale dell'ecomuseo. I Barcaioli sono i proprietari delle batane roviginesi e membri dell'Ecomuseo, che renderanno sempre l'esperienza di Rovigno "dalla prospettiva della batana" indimenticabile e con un fascino speciale della nostra città.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Gianpietro Venier, Alessandro Venier, Dorianò Quarantotto, Edi Poropat, Leandro Budicin, Antonio Battistella, Bojana Bolković, Silvio Raponja, Fabio Cherin, Sergio Ferrara, Alvisè Benussi.

### **3.1.7. Šetnja rovinjskom rivom / Passeggiata per riva**

Šetnja rovinjskom rivom prilika je za sve posjetitelje Rovinja da se upoznaju s batanama i njihovim vlasnicima. Šetnja započinje na Malom molu i može se nastaviti u dva smjera: prema Ekomuzeju i Malom škveru ili prema jedinom aktivnom rovinjskom brodogradilištu gdje se u današnje vrijeme popravljaju rovinjske brodice. Tijekom šetnje sudionici će naučiti staru toponimiju rovinjske obale.

*La passeggiata per riva è un'occasione unica per tutti per conoscere le batane e i loro proprietari. La passeggiata inizia sul Molo piccolo e può proseguire verso l'Ecomuseo e il piccolo Squero o verso l'unico Squero roviginese ancora in funzione. Durante la passeggiata i partecipanti impareranno la vecchia toponomastica della riva roviginese.*

Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alessio Giuricin, Vukica Palčić, Romina Kuharić.

### **3.1.8. Izdavačka djelatnost / Attività editoriale**

“Katalog stalne postav interpretacijskog centra Muòstra” - “Catalogo della mostra permanente del centro di interpretazione Muòstra”.

Autorica / Autrice: Tamara Nikolić Đerić. Fotografije-Fotografie: Dalibor Talajić.

“Kalendar-Caledario 2026” - autor / autore: Ekomuzej-Ecomuseo “Batana”

Koordinatorice / Coordinatrici: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / Collaboratori: Marino Budicin, Dalibor Talajić, Nives Giuricin, Libero Benussi, Silvano Zilli.

### **3.2. Rovinjska Regata tradicijskih brodica s oglavnim i latinskim jedrom / Regata tradizionale di imbarcazioni tipiche con vela latina o al terzo**

Rovinjska regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom je manifestacija koja se već punih petnaest godina održava polovicom lipnja u Rovinjskom akvatoriju. Cilj manifestacije od samog početka jest očuvanje znanja i umijeća jedrenja s oglavnim jedrom, ali i tehnika njegove izrade i posebno oslikavanja. Regata inače okuplja oko 40-tak brodica sa šireg Jadranskog područja, posebno sjeverne Italije, Slovenije i naše Istarske i Primorsko-Goranske županije. Njen popratni program na kreativan i umjetnički način slavi maritimnu kulturu i obilježava našu brodicu Batanu te uključuje razne aktivnosti za velike i male.

*La regata roviginese di barche tradizionali con vela al terzo o latina è una manifestazione giunta alla quindicesima edizione. La regata avviata con lo scopo di mantenere viva la tradizionale navigazione con la vela al terzo o latina, nonché la tecnica della sua costruzione e colorazione si svolge ogni anno nella prima metà di giugno nell'acquatorio roviginese. Circa quaranta sono le imbarcazioni che prendono parte alla Regata, con ospiti e partecipanti provenienti dall'Italia, Slovenia e dalla nostra Regione Istriana e da quella Litoraneo-Montana. Il programma che fa da cornice all'avvenimento celebra in maniera creativa e vivace la cultura ittica, la batana roviginese, accompagnato il tutto con attività rivolte a tutte le fasce d'età dai più grandi ai più piccini.*

Mjesto radnje / Luogo di svolgimento: Obala / Riva Pino Budicin; Rovinjski akvatoriji od malog do velikog mola te od Montrava do Puntuline. / Acquatorio roviginese tra il molo piccolo e il molo grande nonché fino alla punta di Montravo e la Puntulina.

Koordinatori / Coordinatori: Alvis Benussi, Ennio Cherin.

Suradnici / Collaboratori: Marino Budicin, Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Valerio Drandić, Darwin Kliman.

#### **3.2.1. Kandidatura / Candidatura**

Nastavno na 2024. godinu, a zbog produženog procesa međunarodne kandidature, 2025. će se nastaviti u znaku jedriličarske sekcije. Do kraja ožujka planira se predati kandidatura “Umijeće

plovidbe latinskim i oglavnim jedrom” u suradnji s partnerima iz ostalih dijelova Hrvatske, Italije, Švicarske, Španjolske i Francuske na UNESCO reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine. Uz predstavljanje candidature, organizirat ćemo jednodnevnu manifestaciju razmjene iskustava i dobrih praksi s partnerima iz spomenutih zemalja.

*Sulla scia del 2024 e a causa dell'esteso processo di candidatura internazionale, il 2025 continuerà sotto l'insegna della sezione velica. Entro la fine di marzo è prevista la presentazione della candidatura dell'“Abilità di navigare con la vela latina e al terzo”, in collaborazione con partner provenienti da altre parti della Croazia, oltre che da Italia, Svizzera, Spagna e Francia, alla Lista Rappresentativa del Patrimonio Culturale Immateriale dell'UNESCO. Insieme alla presentazione della candidatura, organizzeremo un evento di una giornata per scambiare esperienze e buone pratiche con i partner dei paesi citati.*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Alvis Benussi, Ennio Cherin, Nives Giuricin, Marino Budicin.

### **3.2.2. Sudjelovanje na Regate / *Partecipazione alle Regate***

-Regata tradicijskih barki, Pula (svibanj) / *Regata di imbarcazioni tradizionali, Pola (maggio)*;

-Regata tradicijskih barki na jedra “Nino Gasparinic”, Lovran (lipanj) / *Regata di imbarcazioni tradizionali a vela “Nino Gasparinic”, Laurana (giugno)*;

-Smotra i regata tradicijskih barki na jedra, Mošćenička Draga (srpanj) / *Rassegna e regata di imbarcazioni tradizionali a vela, Draga di Moschiena (luglio)*;

-Fažanska regata tradicijskih barki, Fažana (srpanj) / *Regata fasanese di imbarcazioni tradizionali, Fasana (luglio)*;

-Krčka jedra, Krk (kolovoz) / *Le vele di Veglia, Veglia (agosto)*;

-Nerezinska regata tradicijskih barki na jedra, Nerezine (rujan) / *Regata di Neresine di imbarcazioni tradizionali a vela, Neresine (settembre)*;

-Kvarnerski festival mora “Fiumare”, Rijeka (rujan) / *Festival del mare del Quarnero “Fiumara”, Fiume (settembre)*;

-Martinska regata tradicijskih barki, Martinšćica – otok Cres (kolovoz) / *Regata di imbarcazioni tipiche di San Martino in Valle - isola di Cherso (agosto)*;

-Regata tradicijskih plovila na jedra “Creski kaić”, Cres (rujan) / *Regata di imbarcazioni tradizionali a vela “Creski kaić”, Cherso (settembre)*;

-Regata “Latinsko idro” Murter-Kornati, (rujan) / *Regata “Latinsko idro”, Murter-Kornati (settembre)*;

-Regata storica “La coppa del Presidente”, Venezia (rujan) / *Regata storica “La coppa del Presidente”, Venezia (settembre)*.

Koordinatori / *Coordinatori*: Alvis Benussi, Ennio Cherin.

Suradnici / *Collaboratori*: Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remiđo Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Iskra Juraj, Brajnović Nikola, Kutić Željko, Ornella Godena.

### **3.3. Centar za promociju mediteranske prehrane / *Il centro di promozione della dieta mediterranea “Arnolòngo”***

Spacio Arnolongo, nakon uređenja i u ovom prostoru naglasak se stavlja na “ribarski” dio mediteranske prehrane povezan s tradicijskim ribarstvom na Jadranu koji bi, s obzirom na prirodne resurse područja i blagodati koje takva prehrana donosi čovjekovom organizmu, trebao imati veću zastupljenost pred ostalim oblicima mediteranskog modela. Tradicijsko ribarstvo,

kao zaštićeno nematerijalno kulturno dobro, direktno je povezano s mediteranskim modelom prehrane. Prema tome, njegovanje, održavanje, promoviranje i populariziranje tradicijskog ribarstva osigurava njegovu održivost kao jedinstvenog blaga koje na lokalnoj i nacionalnoj razini osigurava kulturnu specifičnost, a time i raznolikost. U tom kontekstu, održavanje seminara, radionica i drugih oblika neformalnog obrazovanja uz pomoć educiranog stručnog kadra i lokalne zajednice kao nositelja baštine, efikasna je metoda za podizanje svijesti, prenošenje znanja i vještina. Mediteranska prehrana i njezina promocija jedan je vrlo atraktivan, geografski, kulturno i emocionalno blizak koncept putem kojeg je moguće istovremeno podići svjesnost o tradicijskoj ribarskoj baštini. U ovom novom prostoru pripremat će se tradicijska riblja jela i uz tipične rovinjske pjesme prezentirat savršen recept za nezaboravnu večer u Rovinju-Rovigno. Osim svega toga, u Spacio Arnolongo organizirat ćemo radionice “Škola rovinjske kuhinje”, te razne prezentacije mediteranske kuhinje.

*Dopo i lavori di ristrutturazione, in questo spazio l'accento verrà messo sulla dieta mediterranea associata alla pesca tradizionale nell'Adriatico, che, viste le risorse naturali della zona e i benefici che tale dieta apporta al corpo umano, dovrebbe essere più rappresentata rispetto ad altre forme del modello mediterraneo. La pesca tradizionale, in quanto bene culturale immateriale protetto, è direttamente correlata alla dieta mediterranea. Pertanto, coltivare, mantenere, promuovere e divulgare la pesca tradizionale ne garantisce la sostenibilità come un tesoro unico che garantisce la specificità culturale a livello locale e nazionale. In questo contesto, tenere seminari, workshop e altre forme di educazione non formale con l'aiuto di professionisti istruiti e della comunità locale come detentrica del patrimonio, è un metodo efficace per sensibilizzare, trasferire conoscenze e competenze. La dieta mediterranea e la sua promozione è un concetto molto attraente, geograficamente, culturalmente ed emotivamente vicino attraverso il quale è possibile far conoscere contemporaneamente il patrimonio della pesca tradizionale. In questo nuovo spazio verranno preparati i tradizionali piatti di pesce e verranno presentati come una ricetta perfetta per una serata indimenticabile a Rovinj-Rovigno. Oltre a tutto ciò, nello Spacio Arnolongo organizzeremo laboratori di “Scuola di cucina rovinese” e varie presentazioni di cucina mediterranea.*

Koordinatorice / Coordinatrici: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić

Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alessio Giuricin, Sergio Ferrara, Jasna Bešker, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić”, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub “Meduza” - Club di pesca sportiva “Medusa” Rovinj-Rovigno.

### **3.4. Mali škver / Piccolo squero**

Ispred “Kuće o batani - Casa della batana”, na samom početku Velikog mola, izgrađuje ili popravlja se batana, istim onim načinom kako se ona gradila stoljećima (bez pomoći suvremenih alata), tako cijela rovinjska zajednica i brojni posjetitelji Rovinja-Rovigno mogu pratit iz večeri u večer unapređenje, na Malome škveru. Doživljaj je dodatno obogaćen Ribarskim večerima koje slave gastronomsku i glazbenu tradiciju. Tako od sredine lipnja pa do kraja kolovoza uz koncerte tradicionalne rovinjske/istarske glazbe posjetiteljima ponuđeni su i gastronomski specijaliteti.

*Davanti alla “Kuća o batani - Casa della batana”, all'inizio del Molo Grande, viene costruita o riparata la batana, nello stesso modo in cui è stata costruita per secoli (senza l'ausilio di strumenti moderni), quindi l'intera comunità rovinese e molti visitatori di Rovinj-Rovigno possono seguire di sera in sera i cambiamenti, presso il piccolo Squero. L'offerta è ulteriormente arricchita dalle Serate dei Pescatori che celebrano la tradizione gastronomica e*

*musicale. Così, da metà giugno a fine agosto oltre ai concerti di musica tradizionale rovinjese / istriana, ai visitatori vengono offerte specialità gastronomiche.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Mladen Takač, Alvis Benussi, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remido Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Iskra Juraj, Brajnović Nikola, Kutić Željko, Ornella Godena, Jasna Bešker, Roberta Bartoli Giuricin, Valentina Silvi, Roberto Zaharija, Davor Čabran.

### **3.5. Rovinjski vinski podrum / *La cantina rovinjese* “Spacio Matika”**

Tradicijaska jela i tipične rovinjske pjesme u autentičnom podrumu je zasigurno savršen recept za nezaboravnu večer u Rovinju-Rovigno. Osim toga u Spacio Matika organizirat ćemo radionice “Škola rovinjske kuhinje” te razne prezentacije “bitinade” kao jedinstven način vokalne pratnje solistu.

*Piatti tradizionali e canzoni rovinjesi in un'autentica cantina è sicuramente la ricetta perfetta per una serata indimenticabile a Rovinj-Rovigno. Oltre a ciò, presso lo Spacio Matika organizzeremo laboratori di “Scuola di cucina rovinjese” e varie presentazioni di “bitinade” come un modo unico di accompagnamento vocale al solista.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić,

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Alessio Giuricin, Enio Sošić, Jasna Bešker, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić”, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub “Meduza” - Club di pesca sportiva “Medusa” Rovinj-Rovigno.

### **3.6. Rovinjska regata batana na vesla / *La regata rovinjese di batane a remi***

Ekomuzej “Batana”, Udruga i Ustanova “Kuća o batani – Casa della Batana” u suradnji s rovinjskom obitelji Pellizzer te sa Veslačkim klubom “Arupinum” Rovinj-Rovigno priredili su u 2022. godini 1. Tradicionalnu rovinjsku Regatu batana na vesla, u suradnji sa Savezom sporta Grada Rovinja-Rovigno i Turističkom zajednicom Rovinj-Rovigno te pod pokroviteljstvom Grada Rovinja-Rovigno. Dan u kojem se održava Tradicionalna rovinjska regata batana na vesla sigurno postat će jedan od najvažnijih u gradskom životu, prepun događaja, emocija i lijepih scena kako za nautičare, tako i za javnost.

*L'Ecomuseo “Batana”, l'Associazione e l'Istituzione “Kuća o batani – Casa della batana” in collaborazione con la famiglia Pellizzer e il Club di canottaggio “Arupinum” di Rovinj-Rovigno, hanno organizzato nel 2022 la I Regata tradizionale rovinjese di batane a remi, in collaborazione con la Società sportiva della Città di Rovinj-Rovigno e la Comunità turistica di Rovinj-Rovigno e con il patrocinio della Città di Rovinj-Rovigno. La giornata in cui si svolgerà la Regata tradizionale rovinjese di batane a remi diventerà, una delle più importanti nella vita cittadina, piena di avvenimenti, emozioni e belle scene sia per i vogatori sia per il pubblico.*

Mjesto radnje / *Luogo di svolgimento*: Obala / Riva Pino Budicin; Rovinjski Akvatoriji od malog do velikog mola te od Montrava do Puntuline. / *Acquatorio rovinjese tra il molo piccolo e il molo grande nonché fino alla punta di Montravo e la Puntulina.*

Koordinatori / *Coordinatori*: Nives Giuricin, Ennio Cherin.

Suradnici / *Collaboratori*: Marino Budicin, Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Valerio Drandić, Jasna Bešker.

### **3.7. Centar promocije / *Il centro di promozione* / Info point “fotalateîna”**

Radit će svakim danom na promoviranju autohtone i lokalne suvenire te posebnim predmetima koji su uvijek vezani uz ljubav prema Gradu, moru i batanama. Slike i rukotvorine proizlaze iz autorskih ruku i nosi oznaku “made by Rovinj-Rovigno”, te u suradnji sa Zajednicom Talijana “Pino Budicin” i njezinom sekcijom “Elfi laboriosi” radit će se na tome da se ista promovira u našim prostorima. U istim prostorijama odvijat će se administrativni i knjigovodstveni poslovi Udruge i Ustanove.

*Lavorerà ogni giorno per promuovere souvenir autoctoni e locali e oggetti speciali sempre legati all'amore per la nostra Città, il mare e le batane. I dipinti e i manufatti provengono dalle mani di autori e sono contrassegnati dal marchio “made by Rovinj-Rovigno”, inoltre con la Comunità degli Italiani “Pino Budicin” e la sua sezione “Elfi laboriosi” lavoreremo per far sì che questa si promuova presso i nostri spazi. Negli stessi ambienti si svolgeranno i lavori amministrativo-contabili dell'Associazione e dell'Istituzione.*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori*: Marijana Veggian, Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić”, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub “Meduza” - Club di pesca sportiva “Medusa” Rovinj-Rovigno, Diego Giuricin.

### **3.8. Radionica / *Laboratorio* “El viecio Squièro”**

Stari škver, nakon obnovljenog idejnog i izvedbenog rješenja za prostore starog Škvera radit će se na tome da se prostor nadalje uređuje i tako postane dio cjelovite priče naše batane.

*Il vecchio squero, dopo aver realizzato il progetto ideale e il design dettagliato per gli spazi del vecchio Squero continueremo a lavorare per far sì che questo spazio diventi parte integrante del racconto della nostra batana.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin e Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Alvis Benussi, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remido Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Juraj Iskra, Nikola Brajnović, Željko Kutić, Ornella Godena.

## **4. SURADNJA S OSNIVAČEM I UDRUGOM / *COLLABORAZIONE CON IL FONDATORE E L'ASSOCIAZIONE* “KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA”**

Suradnja s osnivačem i Udrugom “Kuća o batani – Casa della batana” mora biti kontinuirana i uvijek u totalnoj sinergiji. Osnivač je onaj koji financijskim i praktičnim savjetima usmjeravaju Ustanovu a Udruga mora kontinuiranom suradnjom biti potpora i glavni partner u svim aktivnostima Ustanove, isto tako Ustanova mora vlastitim radom biti osnivaču i Udruzi siguran oslonac.

*La collaborazione con il fondatore e l'Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” deve essere continua e sempre in totale sinergia. Il fondatore è colui che dirige l'Istituzione con*

*consigli finanziari e pratici, e l'Associazione deve, attraverso una continua collaborazione, essere di sostegno e partner principale in tutte le attività dell'Istituzione, così come l'Istituzione deve, attraverso il proprio lavoro, essere un sicuro sostegno per il fondatore e per l'Associazione.*

#### **4.1. Gradske manifestacije / Manifestazioni cittadine**

Gradske manifestacije (i drugih gradskih Ustanova/Udruga) u suradnji s našom Ustanovom i Udrugom:

*Manifestazioni cittadine (e di altre Istituzioni/Associazioni cittadine) in collaborazione con la nostra Istituzione e Associazione:*

-Siječanj – Gennaio

“Noć muzeja – Notte dei musei” (organizator / organizzatore Muzej - Museo Rovinj-Rovigno);

-Veljača – Febbraio

“Karneval – Carnevale” (organizator / organizzatore Pučko otvoreno učilište - Università popolare aperta Rovinj-Rovigno);

-Proljeće – Primavera

“Uskrs – Pasqua” (organizator / organizzatore Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

-Travanj – Aprile

“Popolana” (organizator / organizzatore Sportska zajednica - Unione sportiva Rovinj-Rovigno);

-Lipanj – Giugno

“19. Rovinjska regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom - XIX Regata rovine di barche tradizionali con vela al terzo e latina” (organizatori / organizzatori Udruga-Associazione i/e Ustanova-Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub - Club di vela “Maestral” Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

-Ljeto – Estate

“Ribarske večeri – Serate del pescatore” (Udruga-Associazione i/e Ustanova-Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

“Feel the breeze of Rovinj-Rovigno” (Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

“Rovinjska noć - Notte rovine” (Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

“Noć Sv. Lovre – Notte di S. Lorenzo” (Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

“4. Regata na vesla - IV Regata a remi (Udruga-Associazione / Ustanova-Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana”, Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

-Rujan – Settembre

-“Sv. Eufemija - S. Eufemia” (Turistička zajednica - Ente per il turismo Rovinj-Rovigno);

-Listopad – Ottobre

“Dječji tjedan - Settimana del bambino” (Grad-Città Rovinj-Rovigno);

-Studeni – Novembre

“Martinje - S. Martino” (Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno);

-Prosinac – Dicembre

“Advent - L'Avvento” (Udruga-Associazione / Ustanova-Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana”, Grad-Città Rovinj-Rovigno, Pučko otvoreno učilište - Università popolare aperta Rovinj-Rovigno, razne udruge - varie associazioni) (Sv. Nikola-S. Nicolò, Božić-Natale, Nova godina-Capodanno).



#### **4.2. Manifestacije Udruge / *Manifestazioni dell'Associazione* “Kuća o batani – Casa della batana”**

Manifestacije Udruge / *Manifestazioni dell'Associazione* “Kuća o batani – Casa della batana”:  
Travanj – *Aprile*: “Sv. Marko – San Marco”;  
Lipanj – *Giugno*: “19. Rovinjska regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom – XIX Regata rovinese di barche tradizionali con vela al terzo e latina”;  
Ljeto – *Estate*: “Ribarske večeri – *Serate del pescatore*”;  
Rujan – *Settembre*: “4. Regata na vesla - IV Regata a remi”;  
Prosinac – *Dicembre*: “Božić u Kući od batane - Natale in Casa della batana”;  
Rujan/listopad - *settembre/ottobre*: Tradicionalne igre za sve uzraste / *Giochi tradizionali per tutte le età*;  
Razne izložbe tijekom cijele godine - *Varie mostre durante tutto l'anno*;  
Razne publikacije tijekom godine – *Pubblicazioni varie durante l'anno*;  
Razni izleti za članove Udruge - *Varie escursioni per i soci dell'Associazione*.

#### **5. ZAKLJUČAK / CONCLUSIONE**

Od 2004. godine kada je svečano otvoren Ekomuzej “Batana”, a zatim od 2007. godine, kada je osnovana Udruga “Kuća o batani - Casa della batana”, glavni cilj bio je zaštititi, promovirati i poboljšati našu tradicionalnu brodicu ravnog dna, batanu. Također za istoimenu Ustanovu, koja je osnovana s istim ciljevima zahvaljujući osnivaču, Gradu Rovinju-Rovigno, učinit će se sve moguće kako bi se rad odvijao na profesionalnoj razini i u rangu s ostalim gradskim Ustanovama, ako ne i više. Ustanova “Kuća o batani - Casa della batana” rođena je iz potrebe za financijskom stabilnošću i u sinergiji sa svim prerogativima ustanova. Svima nama mora bit, prije svega, na umu da je Batana simbol lokalne zajednice, te svojim čarom osigurava kontinuitet lokalne materijalne i nematerijalne pomorske i ribarske baštine, ali i kontinuitet svakodnevnog života domaćeg stanovništva. Stoga je jedan od glavnih zadataka Ustanove i Udruge pokazati batanu kao živu nositeljicu primorske tradicije, ali i kao sponu koja svakodnevno povezuje sve građane. Isto tako vrlo je bitno valorizirati batanu kao važnu kariku koja rovinjsku zajednicu povezuje s velikom obitelji tradicionalnih plovila i s njima povezanih lokalnih zajednica na Jadranu i Mediteranu. Cjelokupni program Ustanove, u sinergiji s Udrugom i Gradom Rovinjom-Rovigno, činit će brojni inovativni edukacijski, izdavački i glazbeni programi koji približavaju tradicije batane svim stanovnicima, a najprije najmlađim generacijama, te obogaćuje ponudu kulturnog turizma i očuva kulturni identitet i posebnosti Grada Rovinja-Rovigno kao mjesto ugodnog za život i jedinstvenog za sve svoje posjetitelje.

*Fin dal lontano 2004 quando è stato inaugurato l'Ecomuseo “Batana” e poi dal 2007 quando è stata fondata l'Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” il principale obiettivo è stato quello di tutelare, promuovere e valorizzare la nostra tipica imbarcazione a fondo piatto, la batana. Anche per l'omonima Istituzione che nasce con gli stessi obiettivi grazie al fondatore, la Città di Rovinj-Rovigno, renderà il lavoro, arrivato ormai ad un livello professionale, alla pari delle altre Istituzioni cittadine, se non superiore. L'Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana” nasce dall'esigenza di stabilità finanziaria e in sinergia con tutte le prerogative delle Istituzioni. Dobbiamo tutti tenere presente, prima di tutto, che la Batana è il simbolo della comunità locale e promuove la continuità del patrimonio marittimo e ittico locale, materiale e immateriale, ma anche la continuità della vita quotidiana della popolazione locale. Pertanto, uno dei compiti principali dell'Istituzione e dell'Associazione è quello di mostrare la batana come portatrice vivente della tradizione costiera, ma anche come anello di congiunzione che collega quotidianamente i residenti locali. È anche molto importante valorizzare la batana*

*come un importante anello che collega la comunità di Rovigno con una grande famiglia di imbarcazioni tradizionali e comunità locali correlate nell'Adriatico e nel Mediterraneo. L'intero programma dell'Istituzione, in sinergia con l'Associazione e la Città di Rovinj-Rovigno, si compone di numerosi innovativi programmi didattici, editoriali e musicali che avvicinano le tradizioni della batana ai residenti, soprattutto alle generazioni più giovani, e arricchiscono l'offerta del turismo culturale nonché preserva l'identità e le caratteristiche culturali di Rovinj-Rovigno come un luogo piacevole dove vivere e unico per tutti i suoi visitatori.*

Ravnateljica – La Direttrice  
Nives Giuricin

Stručna voditeljica – La Responsabile professionale  
Tamara Nikolić Đerić

Predsjednik – Il Presidente  
Ennio Cherin

UDRUGA – ASSOCIAZIONE  
 “KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA” ROVINJ-ROVIGNO

| Redni broj<br>-<br>N. ord. | Naziv – Denominazione                                                                                 |  | PLAN U EUR –<br>PIANO IN EUR<br>2025 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 1                          | 2                                                                                                     |  | 3                                    |
|                            | <b>PRIHODI - ENTRATE</b>                                                                              |  |                                      |
| 1.                         | Prihodi od članarina – Entrate da quote associative                                                   |  | 550,00 EUR                           |
| 2.                         | Vlastiti prihodi – Entrate proprie                                                                    |  | 12.000,00 EUR                        |
| 3.                         | Proračun Grada Rovinja-Rovigno – Bilancio della Città di Rovinj-Rovigno                               |  | 22.500,00 EUR                        |
| 4.                         | Proračun Grada Rovinja-Rovigno – programmi – Bilancio della Città di Rovinj-Rovigno – programmi       |  | 11.000,00 EUR                        |
| 5.                         | Proračun Istarske Županije – Bilancio della Regione Istriana                                          |  | 10.000,00 EUR                        |
| 6.                         | Ministarstvo kulture RH – Ministero della cultura RC                                                  |  | 2.000,00 EUR                         |
| 7.                         | Turistička zajednica – Comunità turistica Rovinj-Rovigno (Peicio squero, Riviera, Rv. Noc i S. Lovro) |  | 20.000,00 EUR                        |
| 8.                         | Project Creative                                                                                      |  | 40.000,00 EUR                        |
| 9.                         | Donacije - Donazioni                                                                                  |  | 7.500,00 EUR                         |
| A                          | UKUPNI PRIMICI / TOTALE ENTRATE                                                                       |  | 125.550,00 EUR                       |
|                            | <b>RASHODI - USCITE</b>                                                                               |  |                                      |
| 1.                         | Bruto plaće – Paghe al lordo                                                                          |  | 40.100,00 EUR                        |
| 2.                         | Troškovi službenih putovanja – Indennizzo spese viaggio (regate)                                      |  | 3.500,00 EUR                         |
| 3.                         | Rashodi za materijal – Spese materiali                                                                |  | 1.700,00 EUR                         |
| 4.                         | Rashodi za energiju – Spese di energia                                                                |  | 2.800,00 EUR                         |
| 5.                         | Usluge telefona, pošte i prijevoza – Spese per servizi telefono, postali e di trasporto               |  | 1.500,00 EUR                         |
| 6.                         | Rashodi – Uscite, Ministarstvo kulture RH – Ministero della cultura RC                                |  | 2.000,00 EUR                         |
| 7.                         | Rashodi – Uscite, Istarska županija – Regione Istriana                                                |  | 10.000,00 EUR                        |
| 8.                         | Troškovi osiguranja – Spese rate di assicurazione                                                     |  | .500,00 EUR                          |
| 9.                         | Financijski trošak – Spese di carattere finanziario                                                   |  | 500,00 EUR                           |
| 10.                        | Najam – Affitto Spacio Matika                                                                         |  | 12.000,00 EUR                        |
| 11.                        | Turistička zajednica – Ente per il turismo. programmi                                                 |  | 20.000,60 EUR                        |
| 12.                        | Programi i radionice – Programmi e laboratori                                                         |  | 30.950,00 EUR                        |
| 13.                        | Amortizacija - Ammortamento                                                                           |  |                                      |
| B                          | UKUPNI TROŠKOVI POSLOVANJA - TOTALE SPESE OPERATIVE                                                   |  | 125.550,00 EUR                       |